

2 TESALONICENSES

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ܠܦܘܠܘܣ ܘܫܠܘܢܐܢܘܨ ܘܬܝܡܘܬܝܘܨ ܠܥܕܬܐ ܕܬܝܫܘܢܝܩܝܝܬܐ ܕܒܥܠܐܗܐ ܐܒܘܢ ܘܡܪܐܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ
❖

Transliteración: Pawlos w-Selwanos w-Ṭimāte'os l-'edta d-Tesaloniqaye d-b-Alaha Abun w-Maran Yeshu' Mshiha

Traducción: Pawlos (Pablo) w-Selwanos (y Silvano) w-Ṭimāte'os (y Timoteo) l-'edta (a/para la asamblea/congregación/iglesia) d-Tesaloniqaye (de los tesalonicenses) d-b-Alaha (que está en Alaha/Dios) Abun (nuestro Padre) w-Maran (y nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: Pawlos (Pablo), Selwanos (Silvano) y Ṭimāte'os (Timoteo), a la 'edta (asamblea/congregación/iglesia) de los Tesaloniqaye (tesalonicenses), que está en Alaha (Dios) nuestro Padre y en Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) el Mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Pablo, Silvano y Timoteo, a la asamblea de los tesalonicenses que está en Dios nuestro Padre y en nuestro Señor Jesús el Mesías.

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܬܝܫܘܢܝܩܝܝܬܐ ܕܒܥܠܐܗܐ ܐܒܘܢ ܘܡܪܐܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: Taybutha 'amkhon w-shlama men Alaha Abun w-men Maran Yeshu' Mshiha

Traducción: Taybutha (gracia/favor/bondad) 'amkhon (con vosotros/ustedes) w-shlama (y paz/plenitud/bienestar) men (de/desde) Alaha (Alaha (Dios)) Abun (nuestro Padre) w-men (y de/desde) Maran (Maran (nuestro Señor)) Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: Taybutha (gracia/favor/bondad) con vosotros/ustedes y shlama (paz/plenitud/bienestar), de parte de Alaha (Dios) nuestro Padre y de parte de Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) el Mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Gracia y paz con vosotros, de parte de Alaha (Dios) nuestro Padre y de parte de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías.

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ܠܡܘܕܝܘܟܢ ܟܗܝܒܝܢ ܟܗܢܢ ܠܐܠܗܐ ܒܟܘܠ ܙܒܢܐ ܐܝܟܗܘܢ ܐܟܗܝܘܢ ܐܝܟܗܘܢ ܡܐ ܕܘܠܝܘܬܐ ܕܝܐܬܝܪܝܝܬܐ ܪܒܝܬܐ ܗܝܡܢܘܬܟܗܘܢ ܘܫܘܒܐ ܟܗܘܒܐ ܕܟܘܠܟܗܘܢ ܕܟܘܠ ܐܢܫܐ ܠܘܬ ܟܗܒܪܗ.

Transliteración: l-mawdayu khaybin khnan l-Alaha b-kol zban 'laykhon 'akhay 'ayk ma d-wale d-yatirayith rabya haymanuthkhon w-sage khuba d-kolkhon d-kol 'anash lwat khabreh.

Traducción: l-mawdayu (para dar gracias/confesar/reconocer) khaybin (deudores/obligados) khnan (nosotros) l-Alaha (a Alaha) b-kol (en todo/cada) zban (tiempo/ocasión) 'laykhon (por vosotros/acerca de vosotros) 'akhay (mis hermanos/hermanos míos) 'ayk (como/según) ma (lo que/cuanto) d-wale (conviene/es debido/es adecuado) d-yatirayith (sobremanera/extraordinariamente/abundantemente) rabya (crece/aumenta/está creciendo) haymanuthkhon (vuestra fe/confianza/creencia) w-sage (y aumenta/se multiplica/es grande) khuba (amor/afecto) d-kolkhon (de todos vosotros) d-kol (de cada) 'anash (persona/uno) lwat (hacia/para) khabreh (su compañero/su amigo/su prójimo).

Traducción con arameo: Somos khaybin (deudores/obligados) a l-mawdayu (dar gracias/confesar/reconocer) a Alaha (Dios) en todo zban (tiempo/ocasión) por vosotros, mis hermanos, como d-wale (conviene/es debido), porque d-yatirayith (sobremanera/extraordinariamente) rabya (crece/aumenta) vuestra haymanuth (fe/confianza/creencia) y w-sage (aumenta/se multiplica) la khuba (amor/afecto) de todos vosotros, de cada persona hacia su khabreh (compañero/amigo/prójimo).

Traducción limpia: Somos deudores de dar gracias a Alaha (Dios) en todo tiempo por vosotros, mis hermanos, como conviene, porque vuestra fe crece sobremanera y aumenta el amor de todos vosotros, de cada persona hacia su compañero.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܗܘܢ ܕܘܠܝܘܬܐ ܕܝܐܬܝܪܝܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܫܝܬܒܗܪܝܢ ܗܢܢ ܒܐܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠ ܗܝܡܢܘܬܟܗܘܢ ܘܥܠ ܡܫܝܒܪܢܘܬܟܗܘܢ ܕܒܟܘܠܗܘܢ ܕܡܫܝܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ.

Transliteración: 'ayk d-'af hnan b-khon nehwe meshtbahryn hnan b-'idatha d-Alaha 'al haymanuthkhon w-'al msaybranuthkhon d-bkullah rdiputhkhon w-'ultsanaykhon d-msaybrin antun.

Traducción: 'ayk (de modo que/así que) d-'af (que también/incluso) hnan (nosotros) b-khon (en vosotros/por vosotros) nehwe (seamos/seremos/estemos) meshtbahryn (gloriándonos/jactándonos) hnan (nosotros) b-'idatha (en las asambleas/iglesias) d-Alaha (de Alaha) 'al (sobre/acerca de/por) haymanuthkhon (vuestra fe/fidelidad) w-'al (y sobre/acerca de/por) msaybranuthkhon (vuestra paciencia/perseverancia/aguante) d-bkullah (en toda/en todo ello) rdiputhkhon (vuestra persecución/hostigamiento) w-'ultsanaykhon (y vuestras opresiones/aflicciones/tribulaciones) d-msaybrin (que soportáis/estáis soportando) antun (vosotros).

Traducción con arameo: De modo que también nosotros mismos, b-khon (en vosotros/por vosotros), nehwe (seamos/seremos/estemos) meshtbahryn (gloriándonos/jactándonos) en las 'idatha (asambleas/iglesias) de Alaha (Dios), por vuestra haymanuth (fe/fidelidad) y por vuestra msaybranuth (paciencia/perseverancia/aguante), en toda vuestra rdiputh (persecución/hostigamiento) y vuestras 'ultsane (opresiones/aflicciones/tribulaciones) que d-msaybrin (soportáis/estáis soportando).

Traducción limpia: De modo que también nosotros mismos estemos gloriándonos en vosotros en las asambleas de Alaha (Dios), por vuestra fe y por vuestra paciencia en toda vuestra persecución y en vuestras aflicciones que estáis soportando.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܬܚܘܘܬܐ ܕܕܝܢܐ ܟܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܬܫܘܘܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܗܝ ܕܥܐܝܬܐ ܟܫܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: l-takhwyta d-dina kena d-alaha d-teshawwon l-malkuteh hi d-‘al apeyh khashin antun

Traducción: l-takhwyta (para demostración/muestra) d-dina (del juicio) kena (justo/recto) d-alaha (de Alaha (Dios)) d-teshawwon (que seáis dignos / que merezcáis) l-malkuteh (para su reino / de su reino) hi (esa/la cual) d-‘al apeyh (por causa de ella / a causa de ella) khashin (estáis sufriendo/padecéis) antun (vosotros)

Traducción con arameo: l-takhwyta (para demostración/muestra) del d-dina (juicio) kena (justo/recto) de Alaha (Dios): para que d-teshawwon (seáis dignos/merezcáis) de su l-malkuteh (reino); hi d-‘al apeyh (por causa de la cual) khashin (estáis sufriendo/padecéis) antun (vosotros).

Traducción con arameo: Esto sirve de demostración del juicio justo de Alaha (Dios), para que seáis dignos de su reino, por causa del cual estáis sufriendo.

Traducción limpia: Esto sirve de demostración del juicio justo de Alaha (Dios), para que seáis dignos de su reino, por causa del cual estáis sufriendo.

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܢ ܟܢܐ ܩܕܡܐ ܐܠܗܐ ܕܢܦܪܘܥ ܘܠܬܫܘܘܘܢ ܐܠܘܬܫܘܢ ܠܐܠܘܬܫܘܢܝܢ

Transliteración: w-en kena qdam alaha d-nepro‘ ultsana l-alutsaykun

Traducción: w-en (y si/si es que/puesto que) kena (justo/recto) qdam (delante de/en presencia de) alaha (Alaha (Dios)) d-nepro‘ (que él retribuya/pague/devuelva/recompense) ultsana (aflicción/opresión/tribulación) l-alutsaykun (a los que os afligen / a los que os oprimen)

Traducción con arameo: w-en (y si/si es que/puesto que) es kena (justo/recto) qdam (delante de/en presencia de) Alaha (Dios) que d-nepro‘ (él retribuya/pague/devuelva/recompense) ultsana (aflicción/opresión/tribulación) a l-alutsaykun (los que os afligen / los que os oprimen).

Traducción con arameo: Y si es justo delante de Alaha (Dios) que él retribuya aflicción a los que os afligen.

Traducción limpia: Y si es justo delante de Alaha (Dios) que él retribuya aflicción a los que os afligen.

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܚܘܢ ܕܡܬܥܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܗܝܥܐ ܥܡܢ ܒܓܝܠܝܢܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܥܡ ܟܝܠܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: w-lkhon d-meth’alstin antun nahe ‘amman b-gelyaneh d-Maran Yesu‘ Mshikha d-men shmaya ‘am khayla d-malakhawhi

Traducción con arameo: Los cuales, en juicio / por sentencia, serán retribuidos / recibirán retribución: abdanah (perdición / destrucción / ruina) de eternidad / eterna / para siempre, desde / de la presencia de Maran (nuestro Señor) y desde / de la gloria de su poder.

Traducción limpia: Los cuales, en juicio, serán retribuidos con perdición eterna desde la presencia de Maran (nuestro Señor) y desde la gloria de su poder.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ܡܳܐ ܕܳܐܳܬܳܐ ܕܳܢܳܫܳܬܳܒܳܚܳܟܳܗܳܝ ܘܳܢܳܗܳܘܳܐ ܬܳܕܳܡܳܪܳܬܳܗ ܒܳܡܳܗܳܝܳܡܳܢܳܐܳܘܳܗܳܝ ܕܳܬܳܬܳܗܳܝܳܡܳܢ ܣܳܗܳܕܳܘܳܬܳܗ ܕܳܐܳܠܳܐܳܝܳܟܳܘܳܢ ܒܳܗܳܘܳܐ ܝܳܘܳܡܳܐ

Transliteración: ma d-ate d-neshtabakh b-qadishawhi w-nehawe tedmrāteh b-mhaymanawhi d-tetheyman sahduthan d-‘alaykun b-haw yawma

Traducción: ma (cuando) d-ate (venga / viene) d-neshtabakh (para ser glorificado / para ser alabado) b-qadishawhi (en sus santos / entre sus santos) w-nehawe (y para mostrar / manifestar) tedmrāteh (sus maravillas / sus prodigios) b-mhaymanawhi (en sus creyentes / entre sus fieles) d-tetheyman (para que sea creído / sea tenido por verdadero / sea confirmado) sahduthan (nuestro testimonio) d-‘alaykun (sobre vosotros / acerca de vosotros) b-haw yawma (en aquel día)

Traducción con arameo: Cuando venga para ser glorificado en sus santos y para manifestar tedmrāteh (sus maravillas / sus prodigios) entre sus creyentes / fieles, para que sahduthan (nuestro testimonio) acerca de vosotros sea creído / tenido por verdadero en aquel día.

Traducción limpia: Cuando venga para ser glorificado en sus santos y para mostrar sus maravillas entre sus fieles, para que nuestro testimonio acerca de vosotros sea tenido por verdadero en aquel día.

Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): ܡܳܬܳܠ ܗܳܢܳܐ ܒܳܟܳܘܳܠܳܙܳܒܳܢ ܡܳܬܳܫܳܠܳܝܳܢ ܟܳܚܳܢܳܢ ܐܳܠܳܐܳܗܳܐ ܠܳܩܳܪܳܝܳܢܳܟܳܘܳܢ ܘܳܢܳܡܳܠܳܝܳܟܳܘܳܢ ܟܳܘܳܠܳܗ ܬܳܒܳܝܳܢܳܐ ܕܳܬܳܒܳܬܳܐ ܘܳܒܳܕܳܐ ܕܳܗܳܝܳܡܳܢܳܘܳܬܳܐ ܒܳܟܳܗܳܝܳܠܳܐ

Transliteración: mtal hana bkolzban mtsallyn khnan ‘laykhun dnshwikun Alaha lqaryankhun wnamlykhun kulleh tsbyana dtbta w‘bade dhaymanutha bkhayla

Traducción: mtal (por/por causa de) hana (esto) bkolzban (en todo tiempo/siempre) mtsallyn (oramos/estamos orando) khnan (nosotros) ‘laykhun (por vosotros/sobre vosotros) dnshwikun (que os haga dignos/os haga aptos) Alaha (Alaha (Dios)) lqaryankhun (a/para vuestro llamamiento/vocación) wnamlykhun (y os llene/y complete en vosotros) kulleh (todo/todo entero) tsbyana (deseo/voluntad) dtbta (de cosas buenas) w‘bade (y obras/hechos) dhaymanutha (de fe/fidelidad) bkhayla (en/por/con poder/fuerza)

Traducción con arameo: Por esto, en todo tiempo oramos/estamos orando nosotros por vosotros: para que Alaha (Dios) os haga dignos/os haga aptos para vuestro qaryankhun (llamamiento/vocación), y os llene/complete en vosotros todo tsbyana (deseo/voluntad) de tbta (cosas buenas) y ‘bade (obras/hechos) de haymanutha (fe/fidelidad) con bkhayla (poder/fuerza).

Traducción limpia: Por esto, en todo tiempo oramos por vosotros: para que Dios os haga dignos de vuestro llamamiento, y os llene con todo deseo de cosas buenas y obras de fe con poder.

Versículo 1:12

Arameo (Peshitta): ܕܢܫܬܒܚܟܢ ܒܟܘܢ ܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥܡܫܝܚܐ ܐܦ ܐܢܘܢ ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܠܗܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥܡܫܝܚܐ

Transliteración: dnshtebakh bkun shmeh dmaran Yeshua Meshikha af antun beh ayk taybuteh dAlahan wmaran Yeshua Meshikha

Traducción: dnshtebakh (para que sea alabado/para que sea glorificado) bkun (en vosotros/entre vosotros) shmeh (su nombre) dmaran (de Maran (nuestro Señor)) Yeshua (Yeshua (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Ungido)) af (también/aun) antun (vosotros) beh (en él) ayk (según/como) taybuteh (su gracia/su favor/su bondad) dAlahan (de Alahan (nuestro Dios)) wmaran (y Maran (nuestro Señor)) Yeshua (Yeshua (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Ungido))

Traducción con arameo: Para que sea dnshtebakh (alabado/glorificado) en vosotros su nombre, el de Maran (nuestro Señor) Yeshua Meshikha (Jesús, el Mesías/Ungido); también vosotros en él, según su taybuteh (gracia/favor/bondad) de Alahan (nuestro Dios) y Maran (nuestro Señor) Yeshua Meshikha (Jesús, el Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Para que sea glorificado en vosotros el nombre de Maran (nuestro Señor) Yeshua Meshikha (Jesús, el Mesías/Ungido), y también vosotros en él, según su gracia de Alahan (nuestro Dios) y Maran (nuestro Señor) Yeshua Meshikha (Jesús, el Mesías/Ungido).

Capítulo 2

Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): ✧ כחם סע דעם חכמא קאסר חל זכרתי דהינא ענד זעסא נחל חסעא דיל דלילא דהינא

Transliteración: b'ayin ḥnan dyn menkhon aḥay 'al ma'titheh d-maran yeshua' mshiḥa w-'al knushya dylan d-lwateh

Traducción: b'ayin (pedimos/rogamos/suplicamos) ḥnan (nosotros) dyn (pero/ahora) menkhon (de vosotros) aḥay (hermanos/mis hermanos) 'al (sobre/acerca de/con respecto a) ma'titheh (su venida/llegada/advenimiento) d-maran (de Maran (nuestro Señor)) yeshua' (Yeshua' (Jesús)) mshiḥa (Meshikha (Mesías/Ungido)) w-'al (y sobre/acerca de/con respecto a) knushya (reunión/asamblea/congregación) dylan (nuestra/de nosotros) d-lwateh (hacia/a él/junto a él)

Traducción con arameo: Pero/ahora pedimos/rogamos/suplicamos de vosotros, aḥay (hermanos/mis hermanos), acerca de la ma'titheh (venida/llegada/advenimiento) de Maran (nuestro Señor) Yeshua' (Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido), y acerca de la knushya (reunión/asamblea/congregación) dylan (nuestra/de nosotros) d-lwateh (hacia/a él/junto a él).

Traducción limpia: Pero os rogamos, hermanos, acerca de la venida de Maran (nuestro Señor), Jesús el Mesías, y acerca de nuestra reunión hacia él.

Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): ✧ דלא גל תתזי'ון ברא'ניכון ולא תתוואון לא מנ מלטה ולא מנ רוהא ולא מנ 'עגרתא ד'איק דמנ לואתא חי דהא למ מתי יומה דמאראן

Transliteración: d-la 'gal tethzi'un b-ra'yanikhon w-la tethwahon la men meltha w-la men ruha w-la men 'egrta d-'ayk d-men lwatan hi d-ha lem mati yomeh d-maran

Traducción: d-la (para que no) 'gal (rápidamente/pronto/en seguida) tethzi'un (seáis sacudidos/seáis agitados/seáis movidos) b-ra'yanikhon (en vuestros pensamientos/mentes/entendimiento) w-la (y no/ni) tethwahon (os turbéis/os desconcertéis/os quedéis perplejos) la (no/ni) men (por/de) meltha (palabra/mensaje/asunto) w-la (ni) men (por/de) ruha (espíritu/viento/aliento) w-la (ni) men (por/de) 'egrta (carta/epístola) d-'ayk (como si/como) d-men (de) lwatan (de parte de nosotros/desde nosotros) hi (ella/es) d-ha (que he aquí/que) lem (según dicen/supuestamente/dicen) mati (ha llegado/llegó/alcanzó) yomeh (su día/el día de él) d-maran (de Maran (nuestro Señor))

Traducción con arameo: Para que no rápidamente/pronto/en seguida tethzi'un (seáis sacudidos/seáis agitados/seáis movidos) en vuestros ra'yanikhon (pensamientos/mentes/entendimiento), y no tethwahon (os turbéis/os desconcertéis/os quedéis perplejos), ni por meltha (palabra/mensaje/asunto), ni por ruha (espíritu/viento/aliento), ni por 'egrta (carta/epístola), como si fuera de parte de nosotros (lwatan), que he aquí (d-ha), según dicen/supuestamente (lem), ha llegado/llegó/alcanzó (mati) el yomeh (día) de Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Para que no seáis rápidamente sacudidos en vuestros pensamientos, ni os turbéis, ni por palabra, ni por espíritu, ni por carta, como si fuera de parte de nosotros, según dicen: he aquí que ha llegado el día de Maran (nuestro Señor).

Versículo 2:3

Alaha (Dios)) b-kol (en-todo/cada) zban (tiempo/vez/ocasión) ‘al (sobre/acerca-de/por) apeykhon (vuestros-rostros/vuestras-personas; vosotros) ahayn (hermanos-nuestros) habibawhi (amados-de-él/sus-amados) d-maran (de-Maran (nuestro Señor)) d-gbakhon (que-os-escogió/elegió) Alaha (Alaha (Dios)) men (desde/de) reshitha (principio/comienzo) l-haye (para-la-vida/a-la-vida) b-qadishutha (en/por-santidad/santificación) d-ruha (del-ruha (espíritu/viento/aliento)) w-b-haymanutha (y-en-fe/creencia/confianza/fidelidad) d-shrara (de-la-verdad/lo-verdadero).

Traducción con arameo: Pero nosotros somos deudores/estamos obligados a dar gracias/agradecer —confesar/reconocer a Alaha (Dios) en todo tiempo por/acerca de vosotros, hermanos nuestros, amados de Maran (nuestro Señor), porque Alaha (Dios) os escogió/elegió desde el principio/comienzo para la vida, en/por santidad/santificación del ruha (espíritu/viento/aliento) y en/por fe/creencia/confianza/fidelidad de la verdad/lo verdadero.

Traducción limpia: Pero nosotros estamos obligados a dar gracias a Alaha (Dios) en todo tiempo por vosotros, hermanos nuestros, amados de Maran (nuestro Señor), porque Alaha os escogió desde el principio para la vida, en la santidad del espíritu y en la fe de la verdad.

Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܝܠܝܢ ܗܘ ܓܝܪ ܩܪܚܘܢ ܒܡܫܒܪܢܘܬܗ ܕܝܠܢ ܕܬܗܘܘܢ ܬܝܫܒܘܬܗ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥܡܫܝܟܗ

Transliteración: l-haleyh hu gir qrakhon b-msabranutha dilan d-tehawun teshbuhta l-maran Yeshua‘ Meshikha.

Traducción: l-haleyh (a/para estas cosas) hu (él/ello; es) gir (pues/porque) qrakhon (os llamó/llamó a vosotros) b-msabranutha (por medio de/en msabranutha (proclamación/predicación/evangelio/buena noticia)) dilan (nuestra/de nosotros) d-tehawun (para que seáis/para que lleguéis a ser) teshbuhta (alabanza/gloria/esplendor) l-maran (para/a Maran (nuestro Señor)) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Ungido)).

Traducción con arameo: A/para estas cosas, él, pues, os llamó por medio de nuestra msabranutha (proclamación/predicación/evangelio/buena noticia), para que seáis/para que lleguéis a ser teshbuhta (alabanza/gloria/esplendor) para Maran (nuestro Señor), Yeshua‘ (Jesús), Meshikha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Pues a estas cosas él os llamó mediante nuestra proclamación, para que lleguéis a ser gloria para Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías.

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܝܟܝܠ ܐܚܝܝ ܐܩܝܡܘ ܘܗܡܫܢܘ ܒܡܠܬܐ ܕܝܠܦܬܘܢ ܝܢ ܒܡܠܬܐ ܘܝܢ ܒܝܓܪܬܐ ܕܝܠܢ

Transliteración: mekil akhay etqaymu w-hamsenu b-puqdane d-ilephtun en b-melta w-en b-egarta dilan.

Traducción: mekil (ahora/por tanto/en adelante) akhay (hermanos míos) etqaymu (estad firmes/manteneos en pie/quedad establecidos) w-hamsenu (y perseverad/y manteneos firmemente/y aferraos) b-puqdane (en/a los mandamientos/preceptos/ordenanzas) d-ilephtun (que aprendisteis) en (si/ya sea) b-melta (por palabra/discurso/declaración) w-en (y si/o ya sea) b-egarta (por carta/epístola) dilan (nuestra/de nosotros).

Traducción con arameo: Mekil (ahora/por tanto/en adelante), akhay (hermanos míos), etqaymu (estad firmes/manteneos en pie/quedad establecidos) y hamsenu (perseverad/manteneos firmemente/aferraos) a los puqdane (mandamientos/preceptos/ordenanzas) que ilephtun (aprendisteis), ya sea por melta (palabra/discurso/declaración) o ya sea por egarta (carta/epístola) dilan (nuestra/de nosotros).

Traducción limpia: Por tanto, hermanos míos, manteneos firmes y aferraos a los preceptos que aprendisteis, ya sea por palabra o ya sea por nuestra carta.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܕܢܘܨܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܘܘܬܐ ܘܐܠܗܐ ܘܥܒܘܢܐ ܘܗܘܘ ܕܐܚܝܒܢܐ ܘܝܗܘܒܐ ܠܢ ܒܘܝܥܐ ܕܠܐܠܡܐ ܘܫܒܪܐ ܬܒܐ ܒܬܝܒܘܬܗ ܘܥܒܘܢܐ ܘܫܒܪܐ ܬܒܐ ܒܬܝܒܘܬܗ

Transliteración: hu den maran yeshu‘ mshiha w-alaha abun haw d-akhban w-yahb lan buya’ a d-l’alam w-sabra taba b-taybuteh.

Traducción: hu (él/él mismo) den (pero/ahora) maran (nuestro Señor) yeshu‘ (Jesús) mshiha (Mesías/Cristo) w-alaha (y Dios) abun (nuestro Padre) haw (aquel/el que) d-akhban (que nos amó) w-yahb (y dio) lan (a nosotros/nos) buya’ a (consuelo/ánimo/aliento) d-l’alam (de/para siempre/eterno) w-sabra (y esperanza) taba (buena) b-taybuteh (por/en su gracia/su favor/su bondad).

Traducción con arameo: Hu (él mismo), den (pero/ahora), Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) y Alaha (Dios) Abun (nuestro Padre), haw (aquel/el que) nos amó y nos dio a nosotros buya’ a (consuelo/ánimo/aliento) d-l’alam (de/para siempre/eterno) y sabra (esperanza) buena, por/en taybuteh (su gracia/su favor/su bondad).

Traducción limpia: Ahora bien, él mismo, Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías, y Alaha (Dios) nuestro Padre, el que nos amó y nos dio consuelo eterno y buena esperanza por su gracia.

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܘ ܕܢܘܨܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܘܘܬܐ ܘܐܠܗܐ ܘܥܒܘܢܐ ܘܗܘܘ ܕܐܚܝܒܢܐ ܘܝܗܘܒܐ ܠܢ ܒܘܝܥܐ ܕܠܐܠܡܐ ܘܫܒܪܐ ܬܒܐ ܒܬܝܒܘܬܗ ܘܥܒܘܢܐ ܘܫܒܪܐ ܬܒܐ ܒܬܝܒܘܬܗ

Transliteración: nḥayā lebbawāthkhon w-nqayyem bkol melā w-bkol ‘bād ṭāb

Traducción: nḥayā (que consuele/conforte/anime) lebbawāthkhon (vuestros corazones) w-nqayyem (y que establezca/afirme/confirmé) bkol (en toda/cada) melā (palabra/asunto/materia) w-bkol (y en toda/cada) ‘bād (obra/hecho/acción) ṭāb (bueno/buena)

Traducción con arameo: nḥayā (que consuele/conforte/anime) lebbawāthkhon (vuestros corazones) w-nqayyem (y que establezca/afirme/confirmé) bkol (en toda/cada) melā (palabra/asunto/materia) w-bkol (y en toda/cada) ‘bād (obra/hecho/acción) ṭāb (bueno/buena).

Traducción limpia: Que consuele vuestros corazones y os afirme en toda palabra y en toda obra buena.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܗܫܐܐ ܗܝܢܝܢ ܬܫܠܘܘ ܕܡܠܬܗ ܕܡܪܢܐ ܬܗܘܐ ܪܗܬܐ ܘܡܫܬܒܬܐ ܒܟܘܠ ܕܘܟܐ ܐܝܟ ܕܠܘܘܬܟܘܢ

Transliteración: men hash'a ahayn tsalaw 'alayn d-melteh d-maran tehwe rahta w-meshtabha bkol duka ayk d-lwotkhon

Traducción: men (de/desde) hash'a (ahora) ahayn (hermanos nuestros/hermanos) tsalaw (orad/rezad) 'alayn (por nosotros/sobre nosotros/acerca de nosotros) d-melteh (que su palabra/la palabra de él) d-maran (de nuestro Señor) tehwe (sea/llegue-a-ser/esté) rahta (corriendo/que corre) w-meshtabha (y siendo alabada/glorificada/que sea alabada/glorificada) bkol (en todo/en cada) duka (lugar/sitio) ayk (como/así-como) d-lwotkhon (con vosotros/junto a vosotros/entre vosotros)

Traducción con arameo: Desde men hash'a (ahora), ahayn (hermanos), tsalaw (orad/rezad) 'alayn (por nosotros), para que d-melteh (su palabra/la palabra de él) d-maran (de nuestro Señor) tehwe (sea/llegue-a-ser/esté) rahta (corriendo/que corre) y w-meshtabha (siendo alabada/glorificada/que sea alabada/glorificada) bkol (en todo/en cada) duka (lugar), ayk (como) d-lwotkhon (con vosotros/junto a vosotros/entre vosotros).

Traducción limpia: Desde ahora, hermanos, orad por nosotros, para que la palabra de nuestro Señor corra y sea alabada en cada lugar, como entre vosotros.

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܕܢܝܬܦܬܫܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܒܝܫܐ ܘܐܢܬܐ ܠܘ ܓܝܪ ܕܟܘܠ ܐܢܫܝܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ

Transliteración: w-dnetpatse men bney-nasha bishe w-'annathe law geyr d-kol anash hi haymanutha

Traducción: w-dnetpatse (y-que seamos librados / seamos rescatados / podamos ser librados) men (de) bney-nasha (hijos-de-hombre / seres humanos / personas / hombres) bishe (malos / malvados) w-'annathe (y perversos / torcidos / desviados) law (no) geyr (pues/porque/en efecto) d-kol (de-todo / de-cada) anash (hombre / persona) hi (es) haymanutha (la fe / fidelidad)

Traducción con arameo: Y que seamos librados de bney-nasha (seres humanos / personas / hombres) bishe (malos / malvados) y 'annathe (perversos / torcidos / desviados), pues no es de todo anash (hombre / persona) la haymanutha (fe / fidelidad).

Traducción limpia: Y que seamos librados de personas malas y perversas, pues la fe no es de toda persona.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ܡܗܝܡܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܡܪܝܬܐ ܕܗܘ ܢܢܐܬܪܟܘܢ ܘܢܫܗܘܘܒܟܘܢ ܡܢ ܒܝܫܐ

Transliteración: mhayman hu deyn Marya d-hu nnatarkhon w-nshawzebkhon men bisha

Traducción: mhayman (fiel / digno-de-confianza) hu (él es) deyn (pero / sin embargo) Marya (Marya / el Señor) d-hu (que él / quien él) nnatarkhon (os guardará / os protegerá / os preservará) w-nshawzebkhon (y os librará / y os rescatará) men (de / desde) bisha (lo malo / el mal / el malo)

Traducción con arameo: Fiel es, sin embargo, Marya (el Señor): él os guardará / os protegerá (nnatarkhon) y os librará / os rescatará (w-nshawzebkhon) de bisha (lo malo / el mal / el malo).

Traducción limpia: Pero Marya (el Señor) es fiel: él os guardará y os librará del mal / de lo malo.

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): * ܕܚܘܒܝܢ ܕܢܗܢܢ ܕܢܘܨܝܢ ܕܡܘܩܕܝܢ ܢܗܢ ܠܚܘܢ ܐܒܕܬܘܢ ܐܦ ܐܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: tkilin hnan den ‘laykhon b-maran d-medem d-mpaqdin hnan lkhon ‘abdtun ap ‘abdin antun

Traducción: tkilin (confiados/seguros) hnan (nosotros) den (pero/ahora) ‘laykhon (acerca-de-vosotros/sobre-vosotros) b-maran (en Maran/en nuestro Señor) d-medem (que-lo-que/cualquier-cosa-que) d-mpaqdin (que mandamos/ordenamos/encargamos) hnan (nosotros) lkhon (a vosotros/para vosotros) ‘abdtun (hicisteis/habéis-hecho) ap (también/incluso) ‘abdin (haciendo/hacéis/estáis-haciendo) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Confiados/seguros estamos nosotros, pero/ahora, acerca de vosotros en Maran (nuestro Señor): que lo que mandamos/ordenamos nosotros a vosotros, lo hicisteis/habéis hecho; también lo hacéis/estáis haciendo vosotros.

Traducción limpia: Estamos confiados/seguros acerca de vosotros en Maran (nuestro Señor): que lo que os mandamos/ordenamos, lo hicisteis/habéis hecho; también lo hacéis/estáis haciendo.

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): * ܘܡܪܢ ܢܗܝܬܘܬܝܢ ܠܒܘܘܬܝܢ ܠܚܘܒܝܢ ܕܠܗܘܐ ܘܠܡܝܫܝܚܢܘܬܝܢ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: w-maran nethrots lebawathkhon lkhubbeh d-alaha w-lmesaybranuteh d-mshikha

Traducción: w-maran (y nuestro Señor) nethrots (enderezará/dirigirá—que dirija) lebawathkhon (vuestros corazones) lkhubbeh (hacia su amor/hacia el amor de él) d-alaha (de Alaha/Dios) w-lmesaybranuteh (y hacia su paciencia/resistencia/perseverancia) d-mshikha (de Mshikha/Mesías)

Traducción con arameo: Y Maran (nuestro Señor) enderezará/dirigirá (que dirija) vuestros corazones hacia el amor de Alaha (Dios), y hacia la paciencia/resistencia/perseverancia de Mshikha (Mesías).

Traducción limpia: Y que Maran (nuestro Señor) dirija vuestros corazones hacia el amor de Alaha (Dios), y hacia la paciencia/perseverancia de Mshikha (Mesías).

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): * ܡܘܩܕܝܢ ܢܗܢ ܠܚܘܢ ܕܢܗܝܬܘܬܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܗܘܝܬܘܢ ܩܪܝܩܝܢ ܡܢ ܟܘܠ ܐܗܐ ܐܝܢܐ ܕܒܝܫ ܒܝܫ ܡܚܠܠܝܩ ܘܠܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܩܒܒܠܘ ܡܢܢܢ

Transliteración: mpaqdin hnan lkhun din ‘ahay b-shmeh d-maran yeshu‘ mshiha d-hweitun priqin men kol ‘aha ‘ayna d-bish bish mhallek w-la ayk puqdane d-qabbelu mennan

Traducción: mpaqdín (mandamos/encargamos/ordenamos) hnan (nosotros) lkhun (a-vosotros) din (pero/pues/ahora-bien) 'ahay (hermanos-míos) b-shmeh (en-el-nombre-de) d-maran (de-nuestro-Señor) yeshu' (Jesús/Yeshu') mshiha (Mesías/Ungido) d-hweitun (que-estéis/que-seáis) priqin (apartados/separados/retirados) men (de/desde) kol (todo/cada) 'aha (hermano) 'ayna (que/quien/el-cual) d-bish (que-mal/de-modo-malo) bish (mal/malamente) mhallek (camina/anda/se-conduce) w-la (y-no) ayk (según/como) puqdane (mandatos/órdenes/preceptos) d-qabbelu (que-recibieron) mennan (de-nosotros)

Traducción con arameo: Os mandamos/encargamos, pues/pero, hermanos míos, en el nombre de Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido), que estéis apartados/separados de todo hermano que camina/se conduce mal/malamente y no según los puqdane (mandatos/órdenes/preceptos) que recibieron de nosotros.

Traducción limpia: Os mandamos/encargamos, pues, hermanos míos, en el nombre de nuestro Señor Jesús el Mesías, que estéis apartados de todo hermano que se conduce mal y no según los mandatos/preceptos que recibieron de nosotros.

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): * ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܝܕܥܐܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟܢܐ ܘܐܠܝܢܐ ܠܡܬܕܡܝܘܘ ܒܢ ܕܠܐ ܗܠܝܢ ܒܝܫ ܒܝܫ ܒܝܢܐܬܝܚܝܘܢ

Transliteración: antun gir yada'in antun aykana wale l-methdamayu ban d-la halekn bish bish baynathkhun

Traducción: antun (vosotros) gir (pues/porque/en-efecto) yada'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) aykana (cómo/de-qué-manera) wale (conviene/es-propio/es-correcto/es-debido) l-methdamayu (para-asemejarse/para-parecerse/para-imitar) ban (a-nosotros/en-nosotros) d-la (que-no/porque-no) halekn (anduvimos/caminamos/nos-condujimos) bish (mal/malamente/de-modo-malo) bish (mal/malamente/de-modo-malo) baynathkhun (entre-vosotros/en-medio-de-vosotros)

Traducción con arameo: Vosotros, pues/porque, sabéis vosotros cómo conviene/es propio asemejarse/imitar a nosotros, porque no anduvimos/caminamos malamente entre vosotros.

Traducción limpia: Porque vosotros sabéis cómo conviene imitarnos, porque no anduvimos malamente entre vosotros.

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): * ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܠܝܫܬܐ ܕܝܚܝܢ ܕܠܗܡܐ ܕܡܓܢܐ ܐܟܠܢ ܡܢ ܐܢܫܐ ܡܢܝܚܘܢ ܐܠܐ ܒܥܡܠܐ ܘܒܠܝܬܐ ܒܠܝܠܝܐ ܘܒܝܡܡܐ ܦܠܝܚܝܢ ܗܘܝܝܢ ܕܥܠ ܐܢܫܐ ܡܢܝܚܘܢ ܠܐ ܢܩܐܪ

Transliteración: ap la lahma d-magan aklan men anash menkhon ela b-'amla w-b-le'uta b-lelya w-b-aymama palkhin hawyin d-'al anash menkhon la neqar

Traducción: ap la (ni siquiera/tampoco) lahma (pan) d-magan (de balde/gratis) aklan (comimos) men (de) anash (alguien/persona) menkhon (de vosotros) ela (sino/sino que) b-'amla (con/en trabajo penoso) w-b-le'uta (y con/en fatiga/cansancio) b-lelya (de noche/en la noche) w-b-aymama (y de día/en el día) palkhin (trabajando/laborando/sirviendo) hawyin (estábamos/éramos) d-'al (para que sobre/que sobre) anash (alguien/persona) menkhon (de vosotros) la (no) neqar (pesemos/seamos pesados/seamos gravosos)

Traducción con arameo: ap la lahma d-magan (ni siquiera/tampoco pan de balde/gratis) aklan (comimos) men anash menkhon (de alguien de vosotros), ela b-‘amla w-b-le’uta (sino con trabajo penoso y con fatiga/cansancio), b-lelya w-b-aymama (de noche y de día), palkhin hawyin (estábamos trabajando/trabajábamos), d-‘al anash menkhon la neqar (para que no pesáramos/no fuéramos gravosos sobre ninguno de vosotros).

Traducción limpia: Tampoco comimos pan de balde de ninguno de vosotros, sino que, con trabajo penoso y fatiga, de noche y de día, trabajábamos para que no pesáramos sobre ninguno de vosotros.

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܐ ܡܬܘܠ ܕܠܐ ܫܠܝܬ ܠܢ ܐܠܐ ܕܒܢܦܫܢ ܢܬܬܠ ܠܚܘܢ ܬܘܦܫܐ ܕܒܢ ܬܬܕܡܘܢ

Transliteración: la hwa metul d-la shalit lan ela d-b-nafshan nettel lkhon tupsa d-ban tethdamun

Traducción: la (no) hwa (fue/era) metul (por causa de/porque) d-la (que no) shalit (permitido/autorizado/lícito) lan (a nosotros/para nosotros) ela (sino/pero) d-b-nafshan (que en nosotros mismos/por nosotros mismos) nettel (demos/diéramos) lkhon (a vosotros) tupsa (ejemplo/modelo) d-ban (que a nosotros/en nosotros) tethdamun (os asemejéis/os hagáis semejantes)

Traducción con arameo: la hwa metul d-la shalit lan (no fue porque no nos estuviera permitido/no tuviéramos autorización), ela d-b-nafshan nettel lkhon tupsa (sino para que en nosotros mismos os diéramos un ejemplo), d-ban tethdamun (para que os asemejaseis a nosotros).

Traducción limpia: No fue porque no nos estuviera permitido, sino para que en nosotros mismos os diéramos un ejemplo, para que os asemejaseis a nosotros.

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܦ ܕܠܘܬܟܘܢ ܗܘܘܝܢ ܓܝܪ ܗܕܐ ܡܦܩܕܝܢ ܗܘܘܝܢ ܠܚܘܢ ܕܟܘܠ ܕܠܐ ܬܫܒܐ ܕܢܦܠܟܗ ܐܦ ܠܐ ܢܠܐ ܥܝܢ

Transliteración: aph kad lwatkhon haweyn gir hade mfaqdin haweyn lkhon dkol dla tsba dneplokh aph la nel‘as

Traducción: aph (también/aun) kad (cuando/mientras) lwatkhon (con/junto a vosotros) haweyn (estábamos) gir (pues/porque) hade (esto) mfaqdin (ordenando/mandando) haweyn (estábamos) lkhon (a vosotros) dkol (que todo/todo el que) dla (que no/no) tsba (quiere/desea/está dispuesto) dneplokh (que trabaje/trabajar) aph la (tampoco/ni siquiera) nel‘as (coma/que coma)

Traducción con arameo: Porque aun cuando estábamos con vosotros, esto os ordenábamos: que todo el que no tsba (quiere/desea/está dispuesto) dneplokh (que trabaje/trabajar), aph la nel‘as (tampoco coma/ni siquiera coma).

Traducción limpia: Porque aun cuando estábamos con vosotros, esto os ordenábamos: que todo el que no quiere trabajar, tampoco coma.

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠܝܢ ܣܘܡ ܠܗܘܐ ܕܠܐ ܫܠܝܬ ܠܢ ܐܠܐ ܕܒܢܦܫܢ ܢܬܬܠ ܠܚܘܢ ܬܘܦܫܐ ܕܒܢ ܬܬܕܡܘܢ

Transliteración: shma'in hnan gir dait bkhon anasha dbish bish mehalekhin wmdam la palhin ela an sriqta

Traducción: shma'in (oímos/estamos-oyendo) hnan (nosotros) gir (pues/porque) dait (que-hay/que-existe) bkhon (en/entre vosotros) anasha (personas/hombres) dbish (que-mal/de-mala-manera) bish (mal/malamente) mehalekhin (andan/caminan/se-conducen) wmdam (y-algo/y-cosa; con negación: y-nada/en-nada) la (no) palhin (trabajan/están-trabajando/laboran) ela (sino/pero-más-bien) an (si/excepto/sino-solo) sriqta (cosas-vacías/cosas-vanas/vaciedades/vanidades)

Traducción con arameo: Pues oímos (shma'in) nosotros (hnan) que hay entre vosotros personas que andan malamente, y nada (mdam) trabajan (palhin), sino solo (ela an) cosas vacías/vanas (sriqta).

Traducción limpia: Pues oímos que entre vosotros hay personas que andan malamente: no trabajan en nada, sino solo en cosas vacías.

Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܢ ܕܢܝܢ ܠܗܠܝܢ ܡܥܦܩܕܝܢ ܟܗܢܢ ܘܒܥܝܢ ܟܗܢܢ ܡܢܗܘܢ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗ ܕܒܫܠܝܢ ܢܗܘܘܢ ܦܐܠܚܝܢ ܘܐܟܗܝܢ ܠܗܟܡܗܘܢ * ܘܠܗܘܢ ܕܢܝܢ ܠܗܠܝܢ ܡܥܦܩܕܝܢ ܟܗܢܢ ܘܒܥܝܢ ܟܗܢܢ ܡܢܗܘܢ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗ ܕܒܫܠܝܢ ܢܗܘܘܢ ܦܐܠܚܝܢ ܘܐܟܗܝܢ ܠܗܟܡܗܘܢ *

Transliteración: lhon dyn lhaleh mepaqdin khnan wba'in khnan menhon bmaran yeshu' meshikha dbshlya nehwon palkhin waklin lakhmhun

Traducción: lhon (a ellos) dyn (pero/pues) lhaleh (a estos) mepaqdin (mandamos/ordenamos/estamos mandando) khnan (nosotros) wba'in (y pedimos/rogamos/estamos pidiendo) khnan (nosotros) menhon (de ellos/a ellos) bmaran (en/por Maran (nuestro Señor)) yeshu' (Yeshua (Jesús)) meshikha (Meshikha (Mesías/Ungido)) dbshlya (en quietud/tranquilidad/calma) nehwon (que estén/que sean/serán) palkhin (trabajando/laborando) waklin (y comiendo) lakhmhun (su pan/el pan de ellos)

Traducción con arameo: A ellos, pues, a estos les ordenamos y les pedimos/rogamos, en/por Maran (nuestro Señor), Yeshua (Jesús), Meshikha (Mesías/Ungido), que en quietud/tranquilidad nehwon (estén) palkhin (trabajando) y waklin (comiendo) lakhmhun (su pan/el pan de ellos).

Traducción limpia: A ellos, pues, a estos les ordenamos y les rogamos, en Maran (nuestro Señor), Jesús el Mesías, que en quietud estén trabajando y comiendo su pan.

Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): * ܘܠܗܘܢ ܕܢܝܢ ܠܗܠܝܢ ܡܥܦܩܕܝܢ ܟܗܢܢ ܘܒܥܝܢ ܟܗܢܢ ܡܢܗܘܢ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗ ܕܒܫܠܝܢ ܢܗܘܘܢ ܦܐܠܚܝܢ ܘܐܟܗܝܢ ܠܗܟܡܗܘܢ *

Transliteración: antun den akhay la tem'an lkhon lme'bad dshapir

Traducción: antun (vosotros) den (pero/pues) akhay (mis hermanos) la (no) tem'an (se canse/se vuelva fatigoso/se vuelva tedioso) lkhon (para vosotros/a vosotros) lme'bad (hacer/obrar) dshapir (lo bueno/lo recto/lo apropiado)

Traducción con arameo: Vosotros, pues, mis hermanos, que no tem'an (se canse/se vuelva fatigoso/se vuelva tedioso) lkhon (para vosotros/a vosotros) lme'bad (hacer/obrar) dshapir (lo bueno/lo recto/lo apropiado).

Traducción limpia: Pero vosotros, mis hermanos, que no se os haga fatigoso hacer lo bueno.

